

Подобно ряду других грамот, эта грамота имеет сложную коммуникативную структуру: в середине текста автор обращается к новому адресату (см. об этом Гиппиус 2004а). Правда, в данном случае отрезок *Куре дай* в принципе можно было бы интерпретировать и иначе — как ‘Кур пусть даст’, с И. ед. *Куре* и императивом 3-го лица; но это маловероятно, поскольку императивы 3-го лица для берестяных грамот нехарактерны.

В сочетании *у лодии* предлог *у* — из *въ*; трактовать это сочетание как ‘у ладьи’ по смыслу неуместно. *Берема* — ‘ноша’, ‘то, что можно унести’, далее ‘охапка’, ‘связка’ (как мера).

Новая форма *даи* (вместо древнего *вдаи*) в контексте отдачи денег — одна из самых ранних; ср. сохранение старого *вдаи* в грамоте № 1055, относящейся к тому же времени.

Форма *полторы* (в сочетании *полтор(ы) грѣвни*, где *поль* в И. падеже) — из [пол-вторы]; ср. *полоиторѣ* в № 403, *полоутора* в № 138 и другие подобные примеры.

Не встречавшееся ранее имя *Мита* — гипокористическое к *Митрофанъ* (менее вероятно — к *Дмитрии*); по образованию ср. известные из берестяных грамот *Грига*, *Мика*, *Миха*, *Коста*, *Июра*, современные *Степа*, *Серёга*.

Имя *Фраль* входит, наряду с *Фроль*, *Фляръ*, *Храръ*, в группу народных вариантов первоначального имени *Флоръ*.

Имя *Куръ* (варианты: *Кюръ*, *Киръ*) известно как из берестяных грамот, так и из книжной письменности.

Грамота № 1055

Найдена на Рогатицком-2 раскопе, в квадрате В-4, на уровне пласта 4,40–4,50 м, на глубине 4,42 м. Это письмо из пяти строк с утраченным началом.

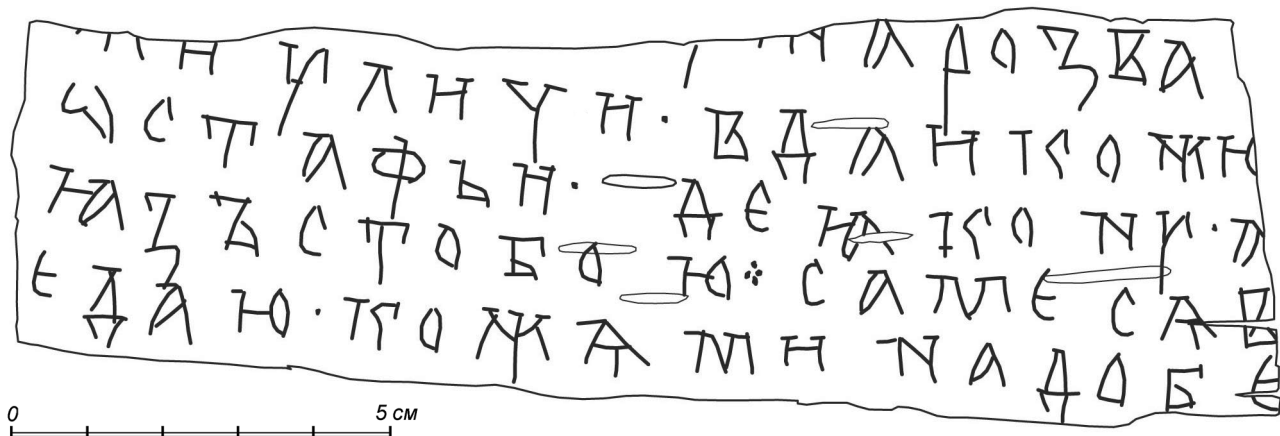
...[у]-нарозва
 [ж]и·уличи·вдаи·кожю
 шстафьи·деякону·а
 ѿзъстобю·самеса·в
 едаю·кожамин·а·добе

Длина 16,4 см, ширина 5,3 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIII в.

Внестратиграфическая оценка: не ранее середины XIII в., предпочтительно 60-е–90-е гг.

Прорись грамоты № 1055



Текст делится на слова так:

...у(?) - на Розважи уличи. Вдаи кожо Остафьи дьякону, а азъ с тобою саме са ведаю. Кожа ми надобе.

Можно предполагать, что сверху не хватает только первой строки. В начальных полутора строках, вероятно, было: 'Поклон от такого-то такому-то', а далее шел уже сохранившийся текст: 'на Розваже улице'. Если это верно, то адресная формула содержала в данном случае также и адрес получателя.

Перевод: '[Поклон от такого-то такому-то] на Розваже улице. Отдай кожу Остафье-дьякону, а я с тобою сам рассчитаюсь. Кожа мне нужна'.

Розважа улица (от имени *Розвадь*) на Софийской стороне, существующая и поныне, впервые упоминается в новгородской летописи под 1311 г. Настоящая грамота содержит, таким образом, самое раннее ее упоминание.

Примечательно, что грамота с упоминанием Розважей улицы (и, вероятно, просто отправленная на эту улицу) найдена на противоположной стороне города. Можно думать, что это одно из тех писем, с которыми получатель по исполнению поручения приходил к отправителю.

Грамота № 1056

Найдена на Рогатицком-2 раскопе, в квадрате Б-6, на уровне пласта 5,90–6,00 м, на глубине 5,98 м. Это средние части двух строк документа (и одна буква ниже).

...л(и)л(о)во(л)...

...п(е)т(р)и(л)о(ш)и...

л

Длина 7,2 см, ширина 7,2 см.

Стратиграфическая дата: конец XI в.

Хотя, казалось бы, восстановить целый документ в таких условиях нереально, в данном случае реконструкция (предложенная А. А. Гиппиусом) может быть признана практически достоверной:

(д)л(и)л(о)во л(о)у(к)ъ(ш)ь(к)о [или: л(о)у(к)ъ(н)ь(ц)е]

(л) п(е)т(р)и(л)о ши(л)е

Запись была сделана на донце (или крышке) берестяного лукошка.

Основанием для такой реконструкции являются две грамоты XII в., написанные на донце (или крышке) берестяного лукошка: № 957 (воибуоудино лоукъньчю иже є укльдетъ да проклатъ боуде{оу}ть л шьвько фль) и № 599 — три надписи одним почерком: фєдока лоукоше[ко]; фєдок(и)но лоукош(є)ко; фєдокино лоукош(є)ко).

Надежным подтверждением того, что к изготовлению лукошка применялся именно глагол *шити*, оказывается пословица, приводимая Далем: *Двором жить — не лукошко шить*.

Роль буквы л посреди 3-й строки из-за отсутствия правого края грамоты неясна. Можно было бы даже предположить, что это просто л из слова *шил*, вынесенное для орнаментального эффекта (три буквы Л стро-



Прорисъ грамоты № 1056